



flávia fusaro

tradutora • intérprete

Manual para a Contratação
de Legendagem



Manual para a Contratação de Legendagem

Legendar um filme ou um vídeo é trabalho que vai além de uma simples tradução.

Devido à específica velocidade de leitura do olho humano e à dinâmica e duração das cenas de um filme, o número de caracteres da legenda deve ser preciso a fim de possibilitar a compreensão dos diálogos. Um texto muito longo não poderá ser lido num período muito curto de tempo. Por sua vez, um texto curto demais pode se tornar tedioso, em apenas quatro segundos no ar.

Além disso, a forma e o conteúdo da legenda devem ser de fácil compreensão, já que o espectador precisa assistir o filme enquanto lê a legenda!

Legendar é uma atividade que requer amplo conhecimento dos idiomas envolvidos, gramática afiada, sensibilidade na aplicação de gírias e expressões idiomáticas, bem como vasta experiência na área, possibilitando, enfim, a sintonia fina entre texto, *timing*, conteúdo, qualidade da tradução e fidelidade ao original.

A fim de fornecer um orçamento para legendar um filme, vídeo ou gravação de um evento, as seguintes informações são necessárias:

- Duração do vídeo
- Idiomas envolvidos
- Assunto
- Disponibilidade de roteiro/transcrição
- Data do envio do material
- Formato inicial do vídeo
- Formato para a entrega do trabalho (só texto em Word, ou vídeo com legendas inseridas)
- Formato para entrega do vídeo final
- Prazo para a conclusão do trabalho

Ofereço o serviço completo, de ponta a ponta – do vídeo original à sua versão final, legendada, no formato escolhido.

A partir dessas informações básicas, envio uma proposta e coordenamos todos os detalhes a fim de garantir um trabalho bem-sucedido.

Entre em contato para enviar sua solicitação.